

La canción comprometida en el aula de inglés

Pedro Leal Cruz
Universidad de La Laguna

1. Introducción

El principal objetivo de este artículo es presentar una selección de canciones muy conocidas con marcada carga de contenido e indicar formas de explotarlas en la clase de inglés. Conviene saber que al mercado salen grandes cantidades de canciones llamadas *pop* o comerciales; algunas se hacen muy populares, incluso clásicas dentro del género; ahora bien no podemos decir que aparecen muchas canciones comprometidas con alguna causa, bien política, bien social. Hemos recopilado una serie de ellas de los últimos cuarenta años (algunas muy conocidas) que van a formar el corpus de este pequeño artículo.

Conviene decir que debido al carácter limitado del artículo no damos las letras de las canciones en su totalidad, ahora bien damos cantantes, autores, títulos y fechas de primera aparición en el mercado con el fin de que el lector interesado pueda tener un acceso rápido y fácil a las mismas. Debido a la popularidad de la mayoría de ellas esperamos que el lector motivado no tenga ningún problema.

2. El uso de la canción como recurso didáctico

Huelga decir que alrededor de nosotros tenemos un material muy valioso para la enseñanza del inglés sobre todo a niños y adolescentes. A veces tontamente lo despreciamos, bien porque no nos damos cuenta de que, aunque ya no seamos niños o adolescentes, nuestras clases van dirigidas a personas que sí lo son, bien porque

pasamos olímpicamente de la canción como recurso didáctico. Existe un factor psicológico importante y es que el adolescente por lo general es amante de la canción comercial.

Oímos canciones continuamente bien por la radio bien por televisión; a veces sin desearlo: en un supermercado, en un bar, en la playa, incluso cuando vamos por la calle. Normalmente son las canciones más conocidas en ese momento y que no tienen que ser obligatoriamente las recién salidas al mercado. A veces presenciamos como una canción que fue un éxito hace diez, quince o veinte años o más, vuelve a aparecer en las listas de éxitos, bien en versión original, bien en actualizada (no siempre esta versión es mejor que la primera)

Por otra parte sucede que la mayoría de las canciones que aparecen están en inglés, la lengua que enseñamos. Nuestros alumnos conocen el ritmo de la canción, y muchas veces incluso la tararean pero no lo hacen correctamente por la sencilla razón de que desconocen la letra de la misma. A veces se limitan a tatarrear el título que aparece en la cubierta del disco, compacto o cassette y continúan con un canturreo incomprensible por el hecho de que (repito) no conocen la letra de la misma. Es decir vemos en nuestros alumnos (en los adolescentes, en general) una tendencia y una inclinación natural hacia la canción. Inclinación que podría aumentar si vieran una actitud positiva por nuestra parte hacia la música moderna. Además, yo me pregunto, si es una inclinación natural que se produce en la mayoría de los adolescentes, ¿por qué no explotarla? Conviene decir que si lo vamos a hacer de una manera negativa, convendría mejor no hacerlo. Debemos procurar que el uso de la canción en la clase sea una actividad creativa y sobre todo divertida: que el alumno se divierta mientras aprenda.

La gran ventaja de la canción radica en el hecho de que puede ser recordada con gran facilidad, sin duda mucho más que un poema y muchísimo más que cualquier otro texto. El alumno, a diferencia de un texto, difícilmente podría olvidar una canción que voluntariamente ha aprendido en clase o en casa ante un equipo musical o un televisor. A título de ejemplo conviene saber que aún podemos cantar canciones, infantiles o no, que aprendimos cuando éramos niños. Debo confesar aquí que aprendí canciones en inglés (incluso de memoria) y que no sólo me enseñaron a pronunciar mejor la lengua sino a entrenarme en algunas estructuras gramaticales y a retener y familiarizarme con léxico, hoy corriente pero en aquella época desconocido. No me arrepiento en modo alguno de haber memorizado canciones.

La canción moderna generalmente consta de dos partes: el estribillo (que se repite una y otra vez a lo largo de la canción) y el resto. El estribillo es la parte más memorable de la canción no sólo porque se repite indefinidamente en la misma, sino porque es la parte más *pegadiza* y por ello la que se retiene con mayor facilidad. Debemos por ello prestarle mucha atención, incluso a veces ignorando el resto de la canción. A menudo vemos que realmente la parte que interesa es el estribillo.

3. ¿Toda canción es útil como recurso didáctico?

Todos hemos visto libros con canciones creadas con el único objetivo de enseñar/aprender inglés. Estas están seleccionadas con todo cuidado y exquisitamente compuestas para su uso en clase. La mayoría de ellas hacen referencia a estructuras gramaticales sobre las que se quiere hacer hincapié. Estas canciones sin lugar a dudas no deben desaprovecharse pues con ellas bien utilizadas en clase se pueden alcanzar resultados excelentes.

Hay un inconveniente: el alumno no conoce la canción y muchas veces ésta no entra en los parámetros que él baraja para considerarla *chachi*, y el resultado suele ser desastroso: el profesor ve que el alumno no sólo se aburre sino que se desmotiva. En este caso creo que lo mejor que podemos hacer es cambiar de táctica o no utilizar la canción como recurso didáctico. En mi experiencia como profesor que utiliza la canción en la clase me he dado cuenta que la que no gusta, no gusta a la mayoría de la clase.

Por otra parte existen canciones muy pegadizas pero no aconsejables en la clase. Suelen tener un ritmo rápido y poco cuidado gramatical y fonético. Estos elementos fónicos y estas estructuras gramaticales anormales normalmente suelen grabarse en la mente de nuestros alumnos y entrar en conflicto con los *no anormales* que se les ha enseñado. El alumno llega a estar desorientado.

Debo confesar que lo que voy a decir no lo hubiera dicho hace un par de años: El inglés no es sólo el académico. Hay un tipo que es el que habla una gran mayoría de los angloparlantes, que llamamos coloquial. No hay dos lenguas; es la misma. Por una parte un angloparlante que habla inglés académico, entiende perfectamente cuando se le habla en inglés coloquial; por otra un angloparlante que habla inglés coloquial generalmente entiende cuando se le dirige en inglés académico. Creo que debemos considerar de una vez por todas la lengua inglesa coloquial tanto británica como

americana aunque ésta permanezca en el alumno sólo como lengua pasiva (lengua que la persona conoce pero no utiliza) de una manera tanto verbal como escrita. A veces nos asombramos cuando vamos a enseñar formas coloquiales como «gonna» (*going to*), «ain't» (*isn't/ aren't/ haven't/ hasn't*) y vemos que nuestros alumnos ya las conocen. Creo que la actitud de profesor y sobre todo del alumno hacia el inglés coloquial está cambiando.

Realmente vemos la importancia del inglés coloquial cuando *tocamos* un país angloparlante. A pesar de haber estado años aprendiendo la lengua inglesa, ésta nos parece *chino* cuando cualquier empleado del aeropuerto se dirige a nosotros. En resumen, diré que mi opinión sobre la canción comercial en inglés coloquial como recurso didáctico es la siguiente: El profesor debe utilizarla por una parte acorde con el nivel y edad del alumno, por otra acorde con la *vulgaridad* de la letra de la canción, y por otra acorde con la popularidad de ésta. Una canción *muy coloquial* y poco popular en modo alguno debe utilizarse para alumnos principiantes. Ahora bien una canción relativamente coloquial pero muy popular, sí valdría como recurso didáctico para alumnos de nivel medio o avanzado. Este alumno, mayormente si está motivado en la canción, ya conoce los vulgarismos que pudieran aparecer en la misma.

4. La canción comprometida

La canción comercial, comprometida con problemas del mundo actual, no es muy corriente. Aparecen muchas canciones en lengua inglesa pero sólo algunas muy contadas hacen hincapié en los problemas que actualmente atañen principalmente a los jóvenes.

Además son contados los cantantes compositores que se dedican a estos menesteres. Todos recordamos cantantes como Joan Baez, Bob Dylan, John Lennon, Cat Stevens, etc. Las canciones comprometidas tienen una serie de características que las diferencian de las comerciales:

1. Generalmente tienen mayor texto.
2. El estribillo se repite menos y no tiene tanta importancia.
- 3- Tienen unas estructuras gramaticales y un léxico mucho más complicado.

Debemos explotar el fondo de la canción comprometida, no la forma; aunque si ambos se pudieran utilizar tanto mejor. Las canciones comprometidas que hemos recogido y que forman el corpus del artículo son las siguientes (Orden alfabético):

Titulo	Cantante	Año
<i>Another Brick in the Wall</i>	Pink Floyd	1972
<i>Bangladesh</i>	George Harrison	60s
<i>Belfast</i>	Boney M	1977
<i>Blowing in the Wind</i>	Bob Dylan	60s
<i>Born in the USA</i>	Bruce Springsteen	1984
<i>Consuela Biaz</i>	Boney M	1981
<i>Don't Worry Be Happy</i>	Bobby McFerrin	80s
<i>El Lute</i>	Boney M	1979
<i>Everybody's Talking</i>	Neil Diamond	70s
<i>Father and Son</i>	Cat Stevens	1970
<i>Fernando</i>	ABBA	1976
<i>Get up Stand up</i>	Bob Marley	70s
<i>Gimme Hope Jo'anna</i>	Eddy Grant	1988
<i>Give Peace a Chance</i>	Plastic Ono Band	1969
<i>Hurricane</i>	Bob Dylan	1975
<i>I'd Like to Teach the World to Sing</i>	The New Seekers	1972
<i>If I had a Hammer</i>	Trini Lopez	1964
<i>Imagine</i>	John Lennon	1971
<i>In the Ghetto</i>	Elvis Presley	1968
<i>Indian Reservation</i>	Don Fardon	60s
<i>My Sweet Lord</i>	George Harrison	1970
<i>19</i>	Paul Hardcastle	1985
<i>No no no</i>	The Voices of EH	1970
<i>Peace Train</i>	Cat Stevens	1971
<i>People Got to be Free</i>	The Rascals	1968
<i>Radio Gaga</i>	Queen	1985
<i>Revolution</i>	The Beatles	1968
<i>Running in the Family</i>	Level 42	1987
<i>Russians</i>	Sting	1981
<i>School is Out</i>	Alice Cooper	1972
<i>She's Leaving Home</i>	The Beatles	1967
<i>Shout</i>	Tears for Fears	1989
<i>Streets of Philadelphia</i>	Bruce Springsteen	90s
<i>The Ballad of the Green Berets</i>	Sgt Barry Sadler	1966
<i>The Fool on the Hill</i>	The Beatles	60s
<i>The Night Chicago Died</i>	Paper Lace	70s
<i>They Dance Alone (Gueca Solo)</i>	Sting	90s
<i>Video Killed the Radio Star</i>	The Buggles	1979
<i>We Are the World</i>	USA Africa	1985
<i>We don't Need another Hero</i>	Tina Turner	80s
<i>We Kill the World</i>	Boney M	1981
<i>You're the Voice</i>	John Farnham	1987

5. Formas de explotar las canciones comprometidas en la clase de inglés

Debido al escaso número en el mercado deberíamos considerar sólo su contenido, no su forma. Es por ello que sólo damos técnicas para explotar el primero. Repito, podría explotarse la forma como en cualquier otra canción.

1. *Contraste*. Una forma muy sutil y provechosa de explotar el contenido de las canciones es contrastando dos o tres canciones de elevada carga semántica. Los temas a explotar pueden ser varios. Debe darse la letra completa de las dos o tres canciones a contrastar y hacer hincapié en aquellas partes donde el problema se presenta con mayor virulencia. El alumno aprende inglés y se familiariza con algunos problemas del mundo actual (muchos de ellos concernientes a la juventud) He aquí algunos temas tratados:

A. *Abismo generacional*. Todos sabemos que entre una generación y la siguiente (padre/ hijo) se produce en mayor o menor medida una especie de abismo que a veces llega a ser fatal. Una manera de presentar el problema sería mostrar en clase tres canciones que tratan de este tema, como por ejemplo: *Running in the Family*, *She's Leaving Home* y *Father and Son* y observar la semejanza en el texto de las mismas: El hijo que por problemas familiares abandona el hogar.

– *Running in the Family*:

*One night my brother Joe and me / Climbed down the family tree /
That grew outside our bedroom window.*

– *She's Leaving Home*:

Quietly turning the backdoor key / Stepping outside she's free.

– *Father and Son*:

Now there's a way / And I know that I have to go away / I know I have to go.

B. *Falta de solidaridad con el desarraigado*. Contrátese *Streets of Philadelphia* con *Everybody's Talking*.

– *Streets of Philadelphia*:

*I was unrecognisable to myself, saw my reflection in a window/ And I didn't know
my own face / So brother gonna leave me wasting alone / In the streets of
Philadelphia.*

– *Everybody's Talking*:

People stop and stare I don't see their faces / Only the shadows of their eyes.

C. *Educación*. Uno de los tópicos menos tratados en la canción comercial lamentablemente es la educación. Dos canciones que tratan el tema son *Another Brick in the Wall* y *School is Out* ¿Por qué no contrastarlas? Obsérvase el ataque mordaz y despedido contra la educación tradicional:

– *Another Brick in the Wall*:

No more sarcasm in the classroom / Teacher leave the kids alone.

– *School's Out*:

School is out for Summer / School is out forever / School is blown to pieces.

D. *La guerra*. Una de las constantes de la canción comercial comprometida es la conclusión de la guerra de una vez por todas. Un buen ejercicio podría ser contrastar canciones de matiz patriótico con antibelicistas. Obsérvase textos de *The Ballad of the Green Berets* con *19* por ejemplo:

– *The Ballad of the Green Berets*:

Put silver wings on my son's chest / Make him one of America's best / He'll be a man that'll test one day / Have him win the green beret.

– *19*:

All those who remember the war / They wouldn't forget what they've seen / Destruction of men en masse / Whose average age was nineteen.

E. *Búsqueda de la paz*. Contrástese *Give Peace a Chance* con *Imagine*, ambas de John Lennon:

– *Give Peace a Chance*:

All we are saying is give peace a chance.

– *Imagine*:

Imagine all the people living life in peace.

F. *Un mundo mejor*. La consecución de un mundo mejor es la constante de algunas canciones. Contrástese *I'd Like to Teach the World to Sing* con *If I had a Hammer*:

– *I'd Like to teach the World to Sing*:

I'd like to teach the world to sing in perfect harmony.

– *If I had a Hammer*:

If I had a hammer, I'd hammer in the morning ...

I'd hammer out the love between my brothers and my sisters.

G. *Aniquilación de la indios*. Otro tema tratado en varias canciones es la aniquilación de los indios (sobre todo de América del Norte) Véanse la semejanza entre:

– *Indian Reservation:*

Cherokee people Cherokee tribe / So proud you lived so proud you died.

– *Fernando:*

I can see it in your eyes how proud you were to fight / For freedom in this land.

H. *Terrorismo*. Ha sido tratado (sobre todo el de Irlanda del Norte) en algunas canciones. Veáanse las dos siguientes:

– *Belfast:*

The children 'cause the children are leaving.

– *Zombie:*

Another head hangs lowly. Child is slowly taken / And the violence caused such silence.

I. *Nostalgia por el tiempo que pasa*. En muchas canciones se puede observar una preocupación por el pasado que desaparece y con él muchas de las cosas que con él existían. Veáse el contraste entre estas dos famosas canciones preocupadas por la desaparición de la radio: *Video Killed the Radio Star* y *Radio Gaga* Obsérvese los siguientes textos:

– *Video Killed the Radio Star:*

Video killed the radio star, video killed the radio star / Pictures came and broke your heart, oh oh oh oh.

– *Radio Gaga:*

We watch the shows, we watch the stars / On video for hours and hours

We hardly need to use our ears / How music changes through the years.

2. Otra forma de explotar la canción comercial comprometida podría consistir en mostrar la letra de la canción y trabajar sobre ella como si de un texto se tratara. Ya hemos indicado que la diferencia entre uno y otro es que mientras la canción tiene un ritmo y unas pautas que la hacen poco olvidadiza el texto carece de ello. Aparte, claro está, del divertimento de la canción.

Con canciones se podrían tratar muchos temas de actualidad, aparte de los ya citados en el apartado del contraste. He aquí algunos:

- Mundo que desaparece: *We Kill the World:*
I see mushrooms, atomic mushrooms / I see rockets, missiles in the sky ...
Poor world, poor world.
- Guerra fría: *Russians:*
In Europe and America, there's growing feeling of hysteria conditioned to respond
to all the threats / In the rhetorical speeches of the Soviets.
- Desaparecidos en combate. *Born in the USA:*
Had a brother at Khe Sahn fighting off the Viet Cong / They're still there he's all
gone.
- Ansias de revolución: *Revolution:*
You say you want a revolution. Well you know / We all want to change the world.
- Cambio de mentalidad. *Shout:*
Those one-track minds that took you for a working boy / Kiss them goodbye you
shouldn't jump for joy.
- Búsqueda de la libertad: *People Got to Be Free:*
All the world over, it's so easy to see / People everywhere just wanna be free.
- Contra el miedo e inmovilismo. *You're the Voice:*
You're the voice, try and understand it / Take your voice and make it clear oh oh
oh oh / We're not going to sit in silence.
- Solidaridad. *We are the World:*
There comes a time when we heed a certain call / When the world must come
together as one.
- Dictadura. *They Dance Alone:*
Hey Mr Pinochet you've sown a bitter crop / It's foreign money that supports you.
- Guerrilla. *Consuela Biaz:*
A young man lay where he fell in the ruins of his dreams.
- Apartheid. *Give me Hope Jo'anna:*
She's got a system they call apartheid / It keeps her brother in subjection.
- Cambio político. *El Lute:*
But they caught him in vain / 'Cause a change came for Spain and El Lute.
- Discriminación racial. *Hurricane:*
If you're black you might as well not show up / On the street 'less you wanna draw
the heat.

- Hambrunas. *Bangladesh*:
When the sun sinks in the west / Die a million people of the Bangladesh.
- Contra el estrés. *Don't Worry be Happy*:
In every life we have some trouble / When you worry you make it double.
- Contra la Mafia. *The Night Chicago Died*:
*When a man named Alcapone tried to make this town his own
And he called his gang to war with the forces of the law.*
- Una misma religión para todos. *My Sweet Lord*:
My sweet Lord, my Lord Hallelujah / My Lord Hari Krishna.
- Comprensión del incomprendido. *The Fool on the Hill*:
And nobody seems to like him.
- Destrucción del hombre. *We don't Need another Hero*:
We are the children, last generation / We are the ones they left behind.
- Delincuencia. *In the Ghetto*:
And his hunger burns / So he starts to roam the streets at night.
- Defensa de los derechos. *Get Up Stand Up*:
Get up stand up, stand for your rights.

A modo de conclusion

Espero que el lector tenga un corpus que le pueda servir de guía por si quisiera utilizar la canción (que aquí hemos dominado *comprometida*) en el aula de inglés.

Conviene decir que un mayor número de técnicas se podrían utilizar para su explotación en la clase, como la de «verdadero/falso» aplicado sobre el contenido, etc. Ahora bien, yo sugeriría que la letra de estas canciones, debido a la complejidad de la mayoría de ellas, se presentase al alumno en su totalidad. En este caso, aparte de mejorar el inglés, el alumno se familiariza con problemas actuales.

Acabo aconsejando al profesor que utilice este material que tiene a su alrededor. El alumno (y muchas veces el profesor) aprende mientras se divierte.